

APRENDEMOS A LEER LOS CUENTOS MIXTECOS

**Mixteco de
Yosondúa, Tlaxiaco, Oaxaca**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2001

Colaboradores: Varias personas de la
comunidad de Yosondúa

968-31-0312-X

Primera edición 1982 300 ejemplares
Segunda impresión 1984 500 ejemplares
Segunda edición 2001 200 ejemplares

Aprendemos a leer los cuentos mixtecos
Mixteco de Yosondúa
01-036 México, D.F. 2C
2001

PROPÓSITOS

Este libro fue preparado para aquellas personas que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en mixteco.

Las lecciones están planeadas de tal forma que, siguiendo las instrucciones que se dan, uno puede estudiarlas y aprenderlas sin maestro. Para obtener un mejor resultado se recomienda seguir el orden en el que se presentan.

Se incluyen con cada lección cuentos y ejercicios de escritura.

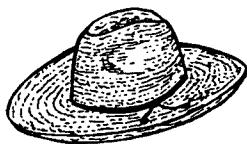
Las lecciones presentan, principalmente, los sonidos de las letras y las combinaciones de letras que no existen en el español.

CONTENIDO

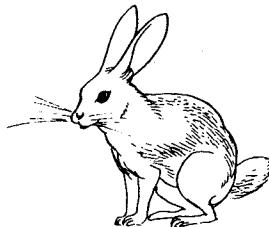
	página
Lección 1..... Las letras que son iguales en mixteco y en español y la letra k	7
Lección 2..... Las vocales dobles	13
Lección 3..... El saltillo (')	17
Lección 4..... La letra i	21
Lección 5..... La combinación de las letras nd	25
Lección 6..... Nasales	29
Lección 7..... La combinación de las letras jn, jñ	35
Lección 8..... La letra x	40
Lección 9..... Las combinaciones de las letras sk, sn, st, xn, xnd	46
Lección 10..... El saltillo (') antes de consonantes	52
Lección 11..... La combinación de las letras nch	60

Lección 1

Esta lección presenta las letras que son iguales en mixteco y en español. Con estas letras se pueden leer y escribir muchas palabras en mixteco.



lelu



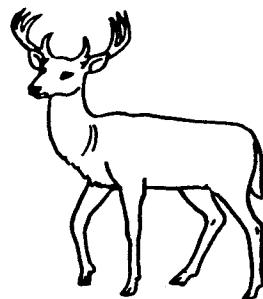
iso

Lea las siguientes palabras:

perro	ina	gato	vilu
sombrero	lelu	maíz	nuni
papel	tutu	rebozo	pañu
jabón	nama	pasto	icha
metate	yoso	viento	tachi
camino	ichi	tres	uni
milpa	itu	ratón	lusu



yoso



isu

Lea las siguientes palabras:

flor	ita	cama	jito
borreguito	lelu	la mitad	sava
mecapal	yutu	nene	suchi lulu
joven	suchi	solamente	mani
corazón	añu	también	suni
lleno	chitu	escribimos	chiso yo
becerro	chelu	porque	chi
tercio	chiso	seis	iñu
noche	niñu	madre	nana
padre	tata	chayote	naña

Escriba estas palabras en español:

ita

flor

ichi

uni

jito

isu

Escriba estas palabras en mixteco:

flor

ita

perro

jabón

metate

ratón

sombrero

gato

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

perro ina

cama _____

conejo _____

milpa _____

sombrero _____

iso

lelu

ina

jito

itu

Escriba varias palabras en mixteco, usando las letras que son iguales en mixteco y en español:

También podemos encontrar que el sonido de las letras **c** y **q** en español, es igual al sonido de la letra **k** en mixteco. Ejemplos:

La **c** se pronuncia como la **k**:

carro	karru
cuento	kuentu

La **q** (más **u**) se pronuncia como la **k**:

queso	kesu
quieto	kietu

Lea las siguientes palabras en mixteco:

hablamos	kachi yo	comemos	kaji yo
guajolota	koni	largo	kani
cantamos	kata yo	peña	kava
venimos	kii yo	cocemos	kiku yo
dormimos	kixi yo	pero	ko
chico	kuachi	ardilla	kuañu
caballo	kuayu	despacio	kuee
como	kuenta	verde	kuii
año	kuiya	monte	yuku
cerebro	meke	ya no	tukaa

Lea también algunas frases:



Vaji jakoo nuu itu ko tu iyo nuni kaji.

Iyo sava suchi lulu ja mani lelu kuni koso i.

Chitu choko ka yaji ita chi ka iyo viko.

Lección 2

Esta lección presenta las vocales dobles. En español se encuentran palabras con dos vocales diferentes juntas, por ejemplo: **María, traer, barrio**. En mixteco también se encuentran palabras con dos vocales diferentes juntas.



yau

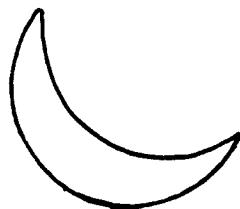
Lea las siguientes palabras:

lluvia	sau	hoyo	yau
noche	jakuaa	lo quitamos	kuxio yo
volteamos	jiokava yo	lo soltamos	sia yo
mediodía	koxiu	lo debemos	tau yo
siete	uxia	pozol	nduxia
ocotal	nuyuxia	mixteco	san sau
tarde	jaini	chico	kuachi

También en mixteco existen palabras que llevan vocales dobles o más largas.



kaa



yoo

Lea las siguientes palabras:

piedra	yuu	señora	naa
luna	yoo	pesado	vee
señor	taa	petate	yuu
pájaro	saa	lengua	yaa
verde	kuii	dos	uu
cárcel	vekaa	pueblo	ñuu
culebra	koo	cara	nuu

Note la diferencia entre las palabras con vocal doble y las que tienen una consonante entre las dos vocales:

luna yoo	señora naa	hombre chaa
metate yoso	jabón nama	pescado chaka

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



koo
koto _____



chaa
chaka _____



saa
sava _____



yoo
yoso _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

siete

uxia

mediodía

koxiu

hombre

koo

culebra

sau

maguey

chaa

petate

uxia

lluvia

yau

yuu

Lea algunas frases:

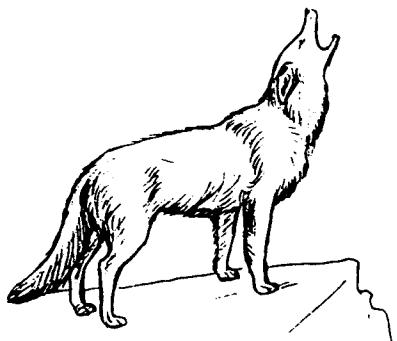
Yaji vilu iso lulu vaji nuu itu uniku, ko tu
kuni kaji lusu ja yaji nuni yo.

Ni sama na koni iso nava na koto ja kuachi
chi iyo yuku kuii ja kuu viko sau.

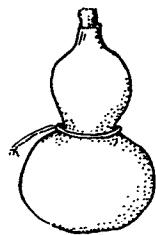
Yaku Rita yuku jiin una litu kuachi, ko uni ni
yaji ina, ti uni ni yaji ñukuii, ti uu ga tukaa ni jito
ña, chi iku ñuu ni yasini ña uu ga litu un.

Lección 3

Esta lección presenta el símbolo ('), el cual representa el "saltillo" que es un breve corte de voz en la pronunciación de las palabras.



va'u



cha'a

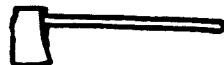
Lea las siguientes palabras:

boca	yu'u	bule	cha'a
dueño	jito'o	plato	ko'o
mucho	kua'a	hongos	ji'i
pie	ja'a	hijo	se'e
hacemos	sa'a yo	sin pelo	te'e
oreja	so'o	casa	ve'e
bueno	va'a	plaza	ya'u

Note la diferencia entre las palabras que tienen (') y las que no tienen (').

hacemos	sa'a yo	bule	cha'a	plato	ko'o
pájaro	saa	hombre	chaa	culebra	koo

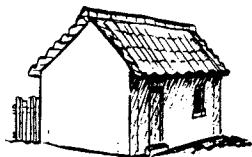
Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



ka'a
kaa _____



cha'a
chaa _____



ve'e
vee _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

bule _____

hijo _____

casa _____

boca _____

bueno _____

mucho _____

kua'a

se'e

ve'e

yu'u

va'a

cha'a

Escriba estas palabras en mixteco:

coyote _____

plaza _____

oreja _____

bule _____

Escriba estas palabras en español:

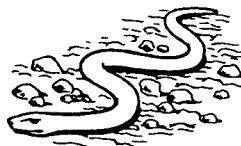
jcho'o! _____

ve'e _____

yu'u _____

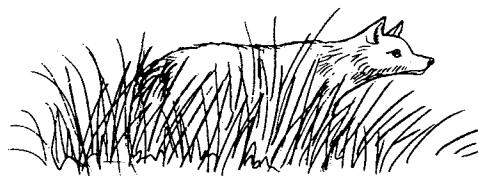
jito'o _____

Lea algunas frases:



Ni tuu koo se'e ri.

Vii kaa ko'o ni ta'u i.

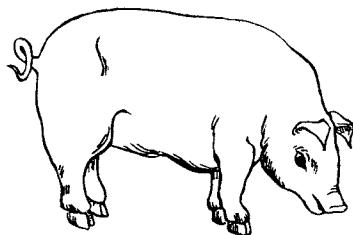


Tukaa iyo kua'a va'u chi ni ka ji'i ja ni kuu
te'e yuku.

Ya'u ni ja'a ri cha'a, ko vii kaa.

Lección 4

Esta lección presenta la sexta vocal del mixteco, que se representa con la letra **i**. Con la boca en posición para decir i y sin redondear los labios se trata de decir u.



kini



kisi

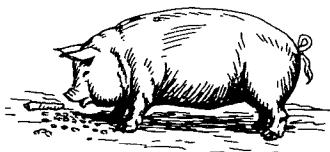
Lea las siguientes palabras:

día	kivi	sangre	niñi
tuna	chiki	gente	yivi
hija	se'e sii	jitomate	tinana
sal	ñii	olla	kisi
aretes	siki so'o	chapulín	tikaa
tamal	tikoo	alegría	sii ini
animal	kiti	mariposa	tikuva
papas	tikuiti	esposa	ñasi'i

No se pronuncia la letra **i** igual que la letra **i**, porque los sonidos que representan son distintos. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras que siguen:

marrano	kini	baboso	kani
asco	kini	largo	kani

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



kini
kini _____



tichi
ichi _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

papas _____

olla _____

gente _____

animal _____

sangre _____

yivi

tikuiti

niñi

kiti

kisi

Escriba estas palabras en mixteco:

sal _____

tomate _____

aretes _____

gente _____

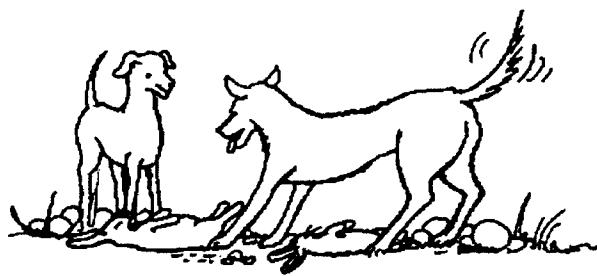
Escriba estas palabras en español:

kivi _____

se'e siii _____

tikoo _____

yivi _____

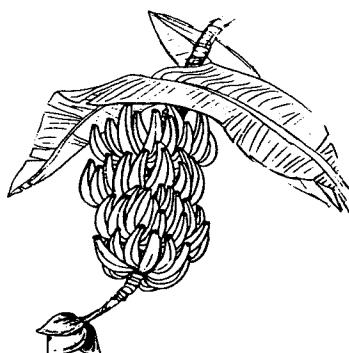


Ichi vaji na jaini iku ni jini na uu iso yuu
kava un, ti tu nujii ja kini na chii. Ko vaa ni ga ja
vee koyo ina jiin na, ti ni ka yeyii ti chii iso un.
Hin ni yasini na ti inga ni kusama na.

Chaa jito itu nini jito vaa da ja tu kuu dañu
jiin kitii ñuu. Ti taka jakuaa kii kuikonduu da nuu itu
da, ti ii ni ii ni kukuee. Ko iin kivi tu ni kii da, ti
jakuaa un ni ka chakoyo yiyi. Ti ni ka yaji vii ga
sava itu. Ti ichi vaji da inga kivi ni jini da ja
kuajakoyo kuaa yiyi ichi un, ko tu ni siuu da, chi
jani ini da ja tu ni saa ti dañu, vasu ja ni kikoyo ti
nuu itu ti kuni kaji tuku ti.

Lección 5

Esta lección presenta la combinación de las letras **nd**. La combinación de las letras **nd** se usa en español en palabras como **bandera** y **peleando**. En mixteco estas letras también pueden aparecer juntas al principio de las palabras.



ndika



tindo'o

Lea las siguientes palabras que tienen **nd** al principio:

plátano

blanquillos

caña

frijol

zapote

agua

ndika

ndivi

ndoо

nduchi

ndoko

nducha

escoba

durazno

leña

pobre

comida

todos

ndaku

nde'e

nduku

nda'u

ndeyu

ndi'i

Lea también estas palabras que tienen **nd** en medio:

jarro **tindo'o**

cielo **andivi**

estamos **kande yo**

gusano **tindaku**

Note la diferencia entre las palabras que comienzan con **nd** y las que comienzan con **t**.

mano	nda'a	verdad	ndaa	pobre	nda'u
clavillo	ta'a	señor	taa	regalo	ta'u

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



nduchi
tuchi _____



ndo'o
to'o _____



nduku
tuku _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

platano _____

andivi

cuelno _____

ndika

cielo _____

nduchi

ojos _____

ndiki

Escriba estas palabras en mixteco:

caña _____

mano _____

agua _____

tenate _____

Escriba estas palabras en español:

ndivi _____

ndakaa _____

ndika _____

ndoko _____



Ni yaku ri yuku iso jakuaa iku ñuu ti ni
kakenda uu iso. Ko ichi vendi ri ni nduva ri ini
nducha un, ti ni tuji nda'a ri, chi tu ni kuu nama ri
maa ri. Ja yukan tu ni ndenda yachi ri. Va'a yaji iso
un ko yiñ ja nduku yo.

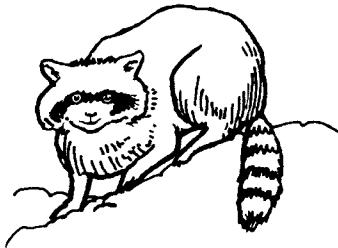
Nu chi'i ri itu un ni kenda iin koo siki, ko u'u
nda'a ri, ti tu ni kuu kani ri yuu chii. Ko vii saa ni
yaji koo un.

Iyo chaa tu sa'a ve'e, ko iyo saa ja sa'a ti
taka ti.

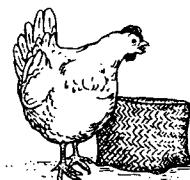
Ru'u na chuku nduchi, ti ro'o na chi'i nuni, ti
kaña nu na chaa sau.

Lección 6

Esta lección presenta la letra **n** al final de la palabra. Cuando la palabra mixteca termina en **n**, no se pronuncia como en el español, porque la **n** final en mixteco indica que las vocales de la palabra son nasales, es decir, se pronuncian por la nariz.



ma'an



chuun

Lea las siguientes palabras que terminan en **n**.

hablamos

ka'an yo

orriollo

chi'in

amarillo

kuaan

escalofrío

kajin

mosca

chukun

cuatro

kuun

frío

vijin

vámonos

ki'in yo

fuego

ñu'un

sobrino

sajin

Note la diferencia entre las palabras que terminan en **n** y las que no terminan en **n**.

mosca	chukun	cuatro	kuun	aparte	siin
ponemos	chuku yo	sí	kuu	alegre	siii

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



ndukuun
nduku _____



kaan
kaa _____



chaan
chaa _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

temazcal _____

vijin

cuatro _____

kuaan

amarillo _____

kuun

frío _____

ñi'ín

Escriba estas palabras en mixteco:

gallina _____

tierra _____

mapache _____

tostar _____

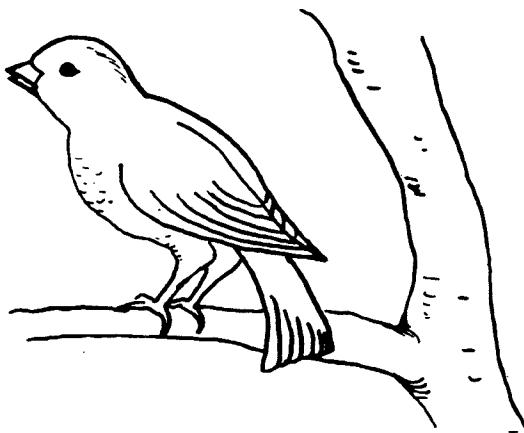
Escriba estas palabras en español:

u'un _____

chukun _____

asun _____

ndijin _____



Saa chii kuaan

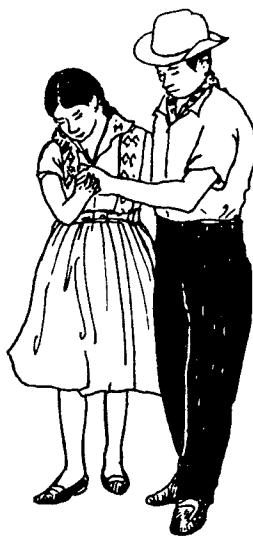
Nda'u, nda'u kuu iin saa chii kuaan nukoo ti
nuu iin nda'a tikuua lima ti kachi ti:

—Kua'a iin nda'a ra nuu ri, kua'a inga.

—Ay ko tuu, chi yu'u ri —kachi ita tikuua un.

Ti kachi ti ita tikuua un jiin teyu'u ti, ti jiin
ndijin ti jista nda'a tikuua lima ja sa'a ti taka ti.

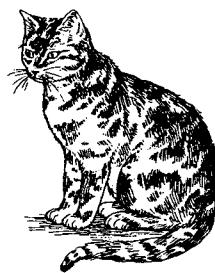
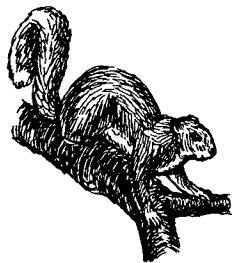
—Ay kuu, ay xi tuu. ¿Nama ndenda se'e nda'u
ri nusaa? —kachi ti, chi nuku'un ini ti se'e ti.



Viko nanda'a

Ni nanda'a Betos, ti sii xaan ni kuu ini taka yivi jiin novia un, chi ndo'o ini ja kivi un kataja'a naa niñu, chi nduku novio un chaa ka chaa yolii jiin guitarra ja ka jita nanu mariachi. Ti koo ndeyu va'a. Suni taka nuu nducha ko'o naa, ni ka jani ini.

Ko nu ni jaa kivi un tundo ni iyo, niyuu kuiti ni iin nanu ve'e ndiyi. Chi tu ni chakoyo mariachi. Ko yivi iin viko ve'e maa novio un ni ka jita i iin yaa vii xaan ti jiin yukan ni ka jitaja'a tata novia un.



Vilu jiin kuañu

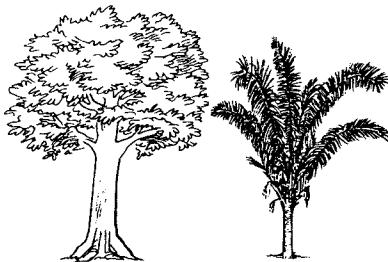
Jin kivi ni kachi vilu jiin kuañu:

—Ro'o chi mani chikī yaji ra, ko ru'u chi jiin
mani kuñu chaku ri —kachi ti.

—Va'a ka'an ra ko suni ru'u tu kumani ja kaji
ri ti yaku ri mani nuu sukun. Yukan kuu ja jini va'a
ri nasa kaa niñ kaa niñ jiko ñuyiví, ti ro'o ni tu jini
kuití ra, so nini nu ni ni'in ra kuñu ti asun yaji ra.
Siukan ra, ti sia'an iyo tu ru'u —kachi kuañu.

Lección 7

Esta lección presenta las letras **jn** y **jñ**. Las combinaciones de consonantes **jn** y **jñ** no se encuentran en español. Se prepara la boca para decir **n** o **ñ** pero primero se deja salir el aire por la nariz y luego por la boca.



yujnu



ndijña

Lea las siguientes palabras que empiezan con **jn**:

trabajo

jniñu

temblor

jnaa

agarramos

jñii yo

negro

jnuu

parientes

jna'an

palabra

jnu'un

Lea las siguientes palabras que tienen **jn** en medio:

ahora

vijná

horno

jijnu

cerca

yajni

medicina

tajna

madera

yujnu

varios

tijni

Lea las siguientes palabras que tienen jñ:

mañana ijña

huaraches ndijña

mugre jña'an

ése jñaa

masa yujña

vómito ndujña

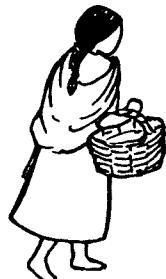
Note la diferencia entre las palabras que tienen jn o jñ y las que tienen n o ñ:

temblor	jnaa	negro	jnuu
señora	naa	cara	nuu
adolorido	kajña	ése	jñaa
travieso	kaña	ella	ña

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



jnuni
nuni _____



jña'an
ña'an _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

ése _____

varios _____

negro _____

masa _____

jnuu

tijni

jñaa

yujña

Escriba estas palabras en mixteco:

mugre _____

árbol _____

vómito _____

palabra _____

Escriba estas palabras en español:

jniñu _____

yujña _____

ijña _____

vijna _____



Ranchu ja ni naa

Iin domingo jiko nuu na ichi ranchu, ko ni
kuita na ti ni nukoo na ja'a iin nutikuaa lima. Ja ni
kuu ka uni ja'ini ti ni keja'a kuu iyo vaji ñujnaa ja
kuenta jnanu maa ni ga taka kava un.

Ti tu kujnuni nasa sa'a na chi ni sana ini
jnuni na hora un. Ti suni sia'an, ni ka jna'an taka
ñani jna'an yo. Kivi yukan ni kaku na nuu nundo'o
un, ko ranchu na chi ni naa ni sa'a ñujnaa un.



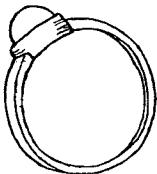
Kuentu uu chaa

Kivi suchi na ni jika na yuku. Ti ni jna'an na iin kivi ni kenda va'u nuu na jiin litu na. Iyo uu jna'an, mani kitii ya'a ka kuu. Iyo kanda, ni ka jnii iin litu ti kua'an jiin. Ni ka kaa chii yuku un kua'an. Ti uu ga litu un ni ka jino vendi koyo undi jaku.

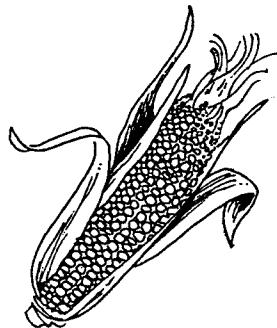
Ni yu'u na ti 'so ni sa'u ini na ni sa'a. Ko ni kenda uu chaa ka yinda'a nujii ti ni ka kini da chii va'u un chi ni jini da ja ka yaji litu. Ni ka chi'i da palanca chii, ti ni ka jiko nuu da jiin taka ve'e ja na kuni yivi, ni ka yaku da undi una kivi jiin va'u da. Ni ka ni'in da kuun lii lulu, ti suni kua'a pesu ni ka ni'in da ja ni ka ja'a yivi naa i, chi kua'a dañu ni ka sa'a kitii un nuu yivi.

Lección 8

Esta lección presenta la letra **x**. En mixteco la **x** no tiene tantos sonidos como en español. En mixteco no varía; en todos los casos se pronuncia como una **ch** suave o semejante al sonido que hacen los cohetes al salir.



xe'e



ndixi

Lea las siguientes palabras que empiezan con **x**:

lazo

xeyu

vendemos

xiko yo

cabeza

xini

tía

xixi

grasa

xa'an

sobrina

xiku

bravo

xaan

dinero

xu'un

Lea las siguientes palabras que tienen x en medio:

dulce	vixi	elote	ndixi
puerta	yuxe'e	siete	uxia
miel	nduxi	flojo	kuxi
diez	uxi	cabello	ixi

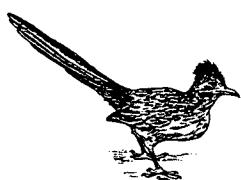
Note la diferencia entre las palabras que tienen x y las que tienen s:

anillo	xe'e	ascender	xuu
hijo	se'e	tamal	suu

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



se'e
xe'e



xu'un
su'un

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

puerta _____

uxia

siete _____

yuxe'e

miel _____

vixi

dulce _____

nduxi

Escriba estas palabras en mixteco:

tía _____

dinero _____

cabello _____

elotes _____

Escriba estas palabras en español:

xe'e _____

xiyo _____

xito _____

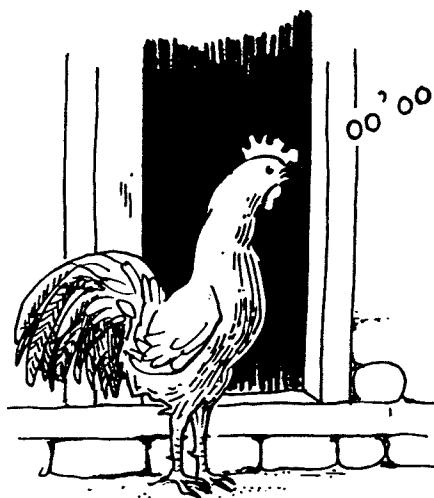
xini _____



Nanda'a koo Chita

—Kuan kuyajni nanda'a xiku yo koo Chita ti kuni xu'un ja kuaan yo taka ja nandi'i. Va'a ga na xikoyo kini yo ti na kuaan yo iin xiyo xiku yo, ko na nduku yo iin xiyo xii xaan, ti suni iin xe'e ki'i xini nda'a i, iin kuka chu'un i xini, iin pañitu kujnii i ti iin par siki so'o i jiin siki sukun i. Ti ja na kujaa xu'un un, na chindee yo maa xito yo jiin maa xixi yo chi kua'a xaan gastu kuni ja kuu viko un —kachi xito Chinto.

Ni ka jaan da iin xiyo ko tu ni kuxii. Ni ka jaan da iin xe'e jiin iin par siki so'o, ko nu ni jaa hora ti tundoo ni ka ja'a da chi ni ka kunda'u ini da xu'un da ja sa jaa da.



Kikiriki kana li'i

Kachi iin kuentu ja ni jna'an iin li'i kua'a.
Vixi xaan kana ti taka kivi, ninii nu ni kaña ndaa
ndika ndii ti jakunchaa ti kana ti —Kikiriki—, ko
ni'in xaan kana ti. Nu kuan kee ndikandii —Kikiriki
—kana tuku ti.

Vixi xaan ka'an ti:

—Maa iin ni ru'u kaña kuenta nuu ve'e ja'a
—kachi ti.

Ti ndava ti ya yukan nunda'a yujnu un. Nu kuni kana ti ti ni'in xaan katu ndijin ti jiin ndijin ti ti: —Kikiriki, kikiriki —sia'an kana ti.

Ko iin jakuaa kixi naa jito'o ti, ti ñuu kuitt ni jakunchaa ti kana ti, kana ti: —Kikiriki, kikiriki.

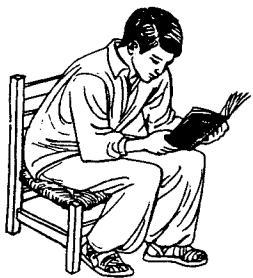
Ko ni'in xaan kana ti: —Kikiriki, kikiriki.

Ti ni ndoto jito'o ti ti ni kitii xaan ini da ndoo kana ti hora un, ni ka kuikoo da nujii ti ni kini da chii ti. Sia'an ni naa chaa nda'u li'i vixi, ti nu ni kuxian ni kuu ti nedyu.

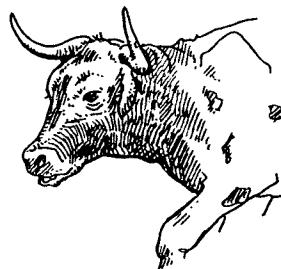
Lección 9

Esta lección presenta las combinaciones de letras **sk**, **st**, **xk**, **xn**, y **xnd**. En mixteco las combinaciones de estas letras aparecen al principio de las palabras y también en medio de ellas.

La **x** en palabras como las siguientes puede pronunciarse como **s**, que es la manera que muchas personas la dicen en esa posición.



skua'a da



xndíki

Lea las siguientes palabras que empiezan con las letras **st**, **sk**, **xn**, y **xnd**:

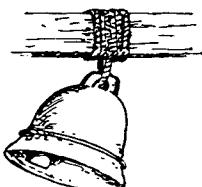
lo hervimos	skiti yo
paludismo	xnu'un
tortillas	staa
subimos	skaa yo
juntamos	stutu yo

lo dejamos	xndoo yo
primero	xnaka
terminamos	xndi'i yo
él engorda	xnduu da
Ixcatlán	Skachi

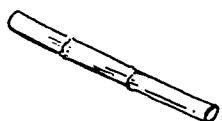
Note la diferencia entre las palabras que tienen **s** o **x** al principio y las que no las tienen.

recogimos	stutu	yo	dejarse	xndoo
papel		tutu	caña	ndoo

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo.



skaa yo
kaa



xndoo yo
ndoo



staa
naa

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala sobre la línea correspondiente:

subimos _____

lo dejamos _____

sótano _____

él estudia _____

skua'a da

xnduchi

xndoo yo

skaa yo

Escriba estas palabras en mixteco:

paludismo _____

primero _____

tortillas _____

terminamos _____

Escriba estas palabras en español:

Skachi _____

staa _____

xndiki _____

xndu'va _____



Kuentu taa Benito Juárez

Na chiso na ti'lí jnu'un san sau nava ni queja'a taa Benito Juárez. Ni skua'a da ti ni jaa da ni junukuachi da undi iin ve'e Palacio nuu ni ta'u da jniñu nuu nii tu'u nación yo nani México. Chi tu naa sivi chaa un nuu taka libro ka skua'a chaa kuachi skuela vijna.

Chaa nda'u xaan ni kuu Benito Juárez. Ni kaku da iin nani Guelatao, iin ñuu kendo ichi lado kaña ndikandii ñuu Nunduva. Yivi ñuu da un ka ka'an Zapoteco.

Tata da ni nani Marcelino Juárez, ti nana da ni nani ña Brígida García. Ti lulu chaa un ni ka ji'i tata da ti ni kendo nda'u da jiin iin xito da ni nani Bernardino Juárez. Ti mani rii ni ndito da naa lulu da, ko jna'an da iin nundo'o naa tiempu ni yaku da jiin rii un.

Hin kivi kande da jiin rii da yajni iin yu'u mini, ti yukan iin kua'a nuyoo. Ti ni kivi da nuu nuyoo un kande da. Ti hora un ni chaa iin tachi sau xaan ja ni kava nuu maa da jiin nuyoo un. Ti ni kusiin iin pedasu ñu'un un, ti kua'an nii jiin nuyoo un undi sava nuu mini un.

Ti Benito tukaa ni kuu ndava da ja kaña da nuu nducha un chi kua'an da jiin nii nuu nuyoo un. Ti vijna rii da ni ka kendo ti ka iin ti yu'u nducha un. Vijna kuan ini ti tuja'i kaña kuuti da. Ti ni kendo da nuu nducha un, ni kixi da iin ñuu, ti undi inga kivi sa ni kee da. Ti rii un ni ka jicha nuu ti.

Ja yukan ni ja'a da korri ti vendi da ichi Nunduva nuu junukuachi iin kua'a da nuu iin patron ni nani Antonio Salanueva, ti suni yukan ni junukuachi da. Ko taa Antonio ni jito va'a maa da. Ni ja'a da taka ja nandi'i Benito, kuu tutu da, lapiz da.

Ti ni chundee da chaa skuela ni skua'a da, ti sia'an sia'an ni siin da ni skua'a da, ti ni kaña da. Ni kuu da licenciado, ti ni junukuachi da nuu estado Oaxaca. Ni kuu da gobernador, iin chaa ndichi xaan ni kuu da. Ko ansu yukan ni, chi ni siin ga da ni skua'a da.

Ti tiempu jana'an ndee ni ka iyo yivi riku, ti yivi riku un ndee kua'an ni kanda i jiin yivi nda'u, ti ja yukan tu ni jajna'an ini Benito Juárez, ti ni nduku da modo nasa nama da yivi nda'u naa i. Ni siin Benito ni skua'a ga da, ko nuu yivi nda'u kuu ja ndee ni'in ga ni chindee da.

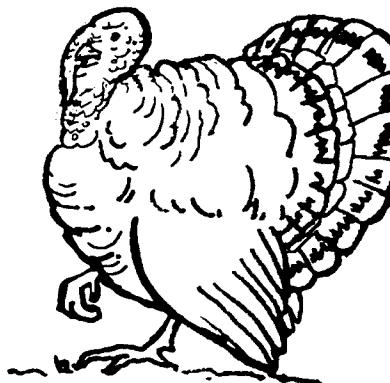
Nu ni kaña da ni kuu da Presidente de la Republica. Yukan na ti ni nama da siki yivi nda'u naa i, chi ni chaa da iin ley. Ti ley yukan kuu ja ka'an ja'a yivi, ti ni kendo nani ley taa Benito Juárez. Ti ni tu iyo inga chaa kaña presidente vijna ja na sama da ley un, chi ley un kuu ja ka chiñu'un da undi vijna. Sia'an ni kachi ndiyi Lázaro Cárdenas:

—Presidente yo Benito Juárez.

Ja yukan ka chiñu'un ii da ley Benito Juárez chi kuu iin ley ndichi nuu Nación yo México jiin uu ga nación.

Lección 10

Esta lección presenta el saltillo (') antes de las consonantes.
En mixteco el saltillo (') también aparece antes de las
consonantes **g, l, m, n, nch, nd, ñ, v y y.**



ko'lo



sa'va

Lea las siguientes palabras que tienen (') antes de una consonante:

ropa	sa'ma	grillo	ndikoso li'li
lodo	nde'yu	humo	ñu'ma
cola	su'ma	guajolote	ko'lo
viejo	ña'nu	rana	sa'va
llano	ndu'va	camote	ña'mu
trueno	ka'ndi	iguanilla	na'ña

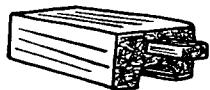
Note la diferencia entre las palabras que tienen ('') y las que no tienen ('').

lodo	nde'yu	grande	na'nu	granos	ndi'yí
comida	ndeyu	adónde	nanu	cuerpo	ndiyí

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



sa'va
sava _____



te'yu
teyu _____



na'ña
naña _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

camote _____

ndu'va

cola _____

su'ma

llano _____

te'nde

roto _____

ñá'mu

Escriba estas palabras en mixteco:

calor _____

poco _____

viejo _____

guajolote _____

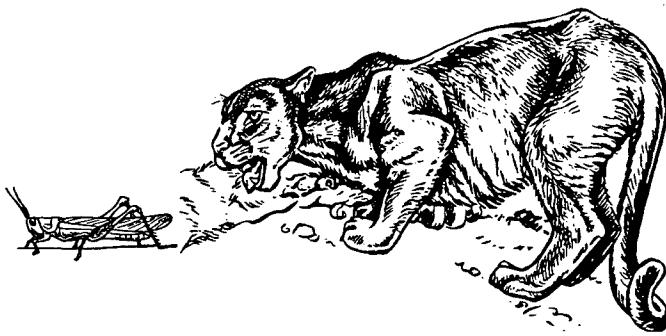
Escriba estas palabras en español:

cha'ma _____

sa'va _____

nde'yu _____

sa'ma _____



Cri, cri, cri

Ni ndejna'an ndikoso li'li jiin ndika'a.

—Vijna ti kaji ri ro'o —kachi ndika'a un.

—Tuu, chi kuña'nu ru'u, ti nu kuni ra ti na
koto jnuni jna'an yo —kachi ndikoso li'li.

—¿Ti nasa sa'a yo nusaa? —kachi ndika'a.

—Na kana jiin yo iin —kachi ndikoso li'li.

—Va'a nusaa —kachi ndika'a.

Ti ni kana jiin ko'o ni iin, ti —Cri, cri, cri
—kachi li'li un, ti ni kanda ti kua'an ni.



Kuentu chaa ka jnii koo

Iyo iin kuentu ja ni jna'an iin chaa ni jna'an jiin mbaa. Chaa jnii koo un chi kuan kuu riku da, chi yaku jiña da nduku da koo, ti jan xiko da ti. Sia'an ni sia'an ni ja'an da chi yukan kuu jniñu da ja kuu ndiquivi. Ti iyo iin mbaa da, chaa nda'u xaan, ti ni ndo'o ini chaa nda'u un.

—Na ka'an yo jiin mbaa yo ti na xna'an da yo'o nasa jnii yo koo un, kin xiko yo ti ni'in yo xu'un, chi tu iyo ni iin jniñu sa'a yo —ni ndo'o ini da.

Yukan ti ni ja'an da ve'e mbaa da ti ni kachi da jiin mbaa da:

—Sa'a ni iin favor, compadre. Na cho'o ti xna'an ni saña nasa jniñ na koo, chi tu kenda cuiti jniñu sa'a na —kachi da.

Ti ni kachi mbaa da:

—Kuu, compadre, ko kua'an ni ti nduku ni iin ndo'o ku'un ti, jiin yo'o kuachi, jiin iin yiki tinduu ja chi'i yo tikuí yu'u ti nava tu jniñ ti yo'o, ti chaa ni na cho'o —ni kachi mbaa da.

—Kuu nusaa, compadrito —kachi da, ti kua'an da.

Ni satu'va da taka ja ni kachi mbaa da, ti kuan koyo da quivi ni kachi mbaa da un ja kinkoyo da. Ña'an kua'an da chi ni kachi mbaa da ja ña'an kinkoyo da:

—Compadre, ja ni chaa na nu ki'in yo —kachi da.

—Kuu ti vinañu'ni na cho'o —kachi mbaa da.

Ni ki'in mbaa da un ndajniñu ti kuankoyo da. Ni ka quivi da iin yuku xaan kuankoyo da. Ti ni ka jaakoyo da iin lugar nuu jini mbaa da un ja iyo kua'a koo, ti ni kachi da:

—Iin lado ki'in ni ti iin lado na ki'in na, ti vivo kuu ni, chi iyo sava quiti xaan. Ti koto maa jniñ kaña ni ti, chi nu tu ti sa jniñ ti ni'in. Ko nu ni

jini ni ti, ti kanajiin ni, ti na jaa na na jniii yo ti, ti suni kanajiin na nu ni jini na ti, ti jaa ni na jniii yo ti —ni kachi mbaa da jiin da.

Yukan na ti kuankoyo da. Iin lado kua'an da ti iin lado kua'an mbaa da, taka nuu iyo kava xaan un kua'an da nduku da ti. Kuu tikui yuu un kuu kua'an da nde'e da nu tu kanda ti. Ni kuu na'an, na'an ti ni kanajiin mbaa da un.

Ti nu ni jiniso'o da ja ni kanajiin mbaa da, ni ja'a da korri kua'an da, chi kuni da nde'e da nasa jniii mbaa da koo un, nava na kuu jniii tu maa da koo un suni. Ja'a da korri ti kanajiin da kua'an da nanu kande mbaa da. Ni kukuee da ti sa ni nani'in da mbaa da chi tukaa ni kanajiin chaa un. Ni kaa da nuu iin kava sukun ti ni jito nuu da ichi ja'a kava un.

Ti yukan katuu mbaa da, ko tukaa kuu kanajiin da chi niyuu ni ga katuu da. Ti ka iin koo un ka kachi ti siki da. Kuenta ko'lo sia'an ka kachi ti, ko kuenta ciento ti ka iin, kuu kiti na'nu kuu kiti kuachi ka iin ka yeysii siki da. Ti iin kiti ka'nu kuu ja ni kavanuu ja'a da kuenta mania yii nda'a xndiki. Sia'an ni kavanuu ti siiin da katuu da. Ti ka iin kiti kua'a un ka kachi ti nii tu'u siki yiki kuñu da.

Nu ni jini chaa nda'u un sia'an ni jna'an mbaa da, ni yu'u xaan da ti ni ja'a da korri kuan no'on da

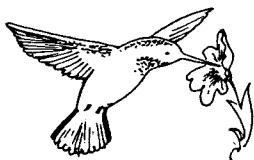
ve'e. Ni kaxnu'un da nuu kualia da ja sia'an ni jna'an mbaa da ti suni ni ja'a da kuenta nuu ve'e sticia.

Ti sticia un kuan koyo luego ni, ko nu ni ka jaakoyo sticia tukaa ga ndoo iyo ni iin kuiti koo un nuu katuu mbaa da. Ti mbaa da chi mani ga yiki jiin tuchi ni ga kuu da. Tukaa ga ndoo iyo ni ti'li kuñu siki yiki da, chi ni nditi ni ka yee koo un.

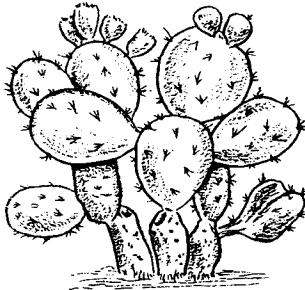
Yukan ni chunaa da xu'un ni ni'in da jiin koo un ja ni xiko da ti. Ko ni ka nastutu sticia un yiki chaa un ti kuankoyo da jiin undi nuu panteón. Yukan na ti maa da tukaa ga ni nduki kuiti da koo un. Sia'an iyo tu iin kuentu chaa kuan jniit koo ni kuu.

Lección 11

Esta lección presenta la combinación de consonantes **nch**. La combinación de las letras **nch** se usa en español como en la palabra *ancho*. En mixteco puede aparecer también al principio de la palabra.



ncho'o



vi'ncha

Lea las siguientes palabras que empiezan con **nch**:

azul

nchaa

egoísta

ncha'u ini

derrumbar

ncha'a

todo el día

nchaka nchaa

chuparrosa

ncho'o

Lea las siguientes palabras que tienen **nch** en medio:

faja	sanchi
Alfonsa	Boncha
él va a dejarlo	kinchaka da
estamos cortando	ka'ncha yo

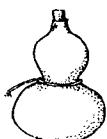
Note la diferencia entre las palabras que tienen **nch** y las que tienen **ch**.

chuparrosa	ncho'o	él está	kancha da
pulga	cho'o	él tira	kacha da

Escriba sobre la línea de la derecha la palabra mixteca que corresponde al dibujo:



nchaa
chaa _____



ncha'a
cha'a _____

De la lista de palabras en mixteco escoja la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente:

Alfonsa _____

ka'ncha ña

ella corta _____

kancha da

él está _____

Boncha

azul _____

nchaa

Escriba estas palabras en mixteco:

chuparrosa _____

faja _____

azul _____

cortamos _____

Escriba estas palabras en español:

vi'ncha _____

nchaka nchaa _____

ncha'u ini _____

kanchuku yo _____



Kuentu iin chaa ni iyo tijni se'e

Ni iyo iin chaa jiin ñasi'i ja ni ka nanda'a da, ko tu ni iyo yachi se'e da naa da, ti ndinduu maa ni da kanchuku. Ti nu ndoo ka yee da ti ka yee va'a da chi tu se'e da, ko nu ni kaya se'e da ti tukaa ga kujaa ja kaji da. Ti maa da chi jajna'an ini da kaji va'a da undi ndutu va'a chii da. Ti jara chaa kuachi un ka jikan i ja kaji i nuu da. Ti iin kivi ni kachi da jiin ñasi'i da.

—Sa'a iin nundoo staa ti ka'ni ra iin chuun ti chundee ra nuu staa ri, na ki'in ri undi yuku jika un, na kaji maa iin ni ri nava tu kuiso nchaa ja kuachi ja'a nuu ri —ni kachi da.

Ti ni sa'a ñasi'i da un iin nundoo staa, ni ja'ni
ñna iin chuun, ti ni chundee niñ ña chuun un staa da,
ti kua'an da undi yuku un. Kua'an da, kua'an da ti ni
jaa da iin ndu'va, ti yukan ni nukoo da ndetatu da,
ko ni chaa soko ini da ti ni kachi da.

—Ko vijna na ti na kaji yo staa yo.

Ti ni tava da staa da jiin chuun da ti ni
jakunchaa da yaji da. Ni kuu nuu ti ni jaa chaa Kuu
Jnamaa un ti jikan staa kaji nuu da:

—Xaan ga va'a yaji ra. Kua'a ti'li staa ra na
kaji ri —kachi.

Ti ni kachi jiin:

—Tu kua'a kuiti ri chi maa ra Kuu Jnamaa, ti
ro'o tu iyo unuu ini ra, chi nu kanchuku yivi nda'u
ti yukan kuenta vi'ga sa nda'u ra i, ko nu kanchuku
yivi

riku, yukan ni tu kuenta sa'a ra. Ja sia'an kuu ja tu
kua'a kuiti ri staa kaji ra —ni kachi da.

Ti ni kuxii ini Jnamaa un ti kua'an, ko maa da
ni siin da yaji da staa.

Ni kuu nuu ga ti ni jaa tu chaa Kuu Kue'e
nuu kancha da ti ni kachi —Ndoo sa'a ra kancha ra
ja'a?

Ti ni kachi da:

—Ja'a ni nukoo ri yaji ri iin staa.

—Ko naa xaan va'a yaji ra. Na va'a ra ti kua'a ti'li na kaji ri —kachi.

—Ña'an nusaa —kachi da.

—Ro'o ndixia chi kua'a ri staa kaji ra chi unuu ini ra. Ro'o chi tu na kaji ra yivi riku xi yivi nda'u, lulu xi ña'nu, ko ro'o chi kua'an ni ra jiin —ni kachi da jiin chaa nda'u Kue'e.

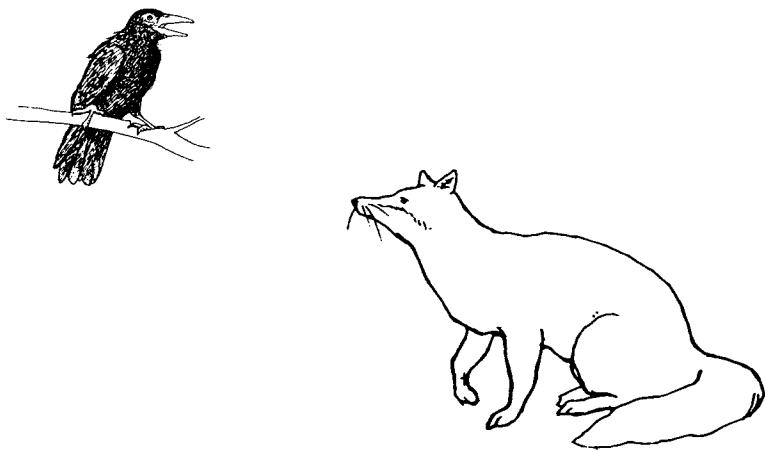
Yukan ti ni ka yee ndi'i da staa da jiin chuun da, ti ni ka sa'a amigo jna'an da naa da. Ni kachi Kue'e un jiin da:

—Vijna na ti na kua'a ri iin jniñu nuu ra. Kuu ra iin chaa tajna ti sa'a ra tajna ti nduva'a yivi naa i. Ko so ja na ta'u ri iin jniñu nuu ra, ja nu ni jaa ra nu katu iin yivi ku'u ti nde'e ra nu kancha ri ichi xini, ti koto sa'a ga ra tajna chi ki'in ri jiin. Ko nu kancha ri ichi nuu ja'a, yukan na ti sa'a ra tajna chi nduva'a. Ja'a kuu iin riqueza na kua'a ri nuu ra nava na ni'in ra xu'un.

—Vijnañu'ni katuu ka'u iin rey ñuu un, kua'an ti sa'a ra tajna da ti na nduva'a da. Chi ka ja'an buen doctor ko tu kujnuni ja sa'a, chi ka iin kuun sapo ja'a jito rey un. Ti nu na tava ra kití un ti nduva'a ni da, ti kuni ra ja kua'a da xu'un nuu ra —kachi.

Ti kua'an chaa un nduku jniñu da nuu ve'e rey. Ti ni kachi da ja jini da sa'a da tajna. Yukan na ti ni quivi da, ko ni jikan da iin pala jiin iin zapapico. Ti ni jakunchaa da ni tava da kuun sapo ka iin ja'a jito rey. Ti hora ni ni nduva'a rey un ni sa'a da.

Ti ni kusii xaan ini da jiin chaa tajna un. Yukan ti ni ja'a rey un uu barril xu'un nuu da jiin iin kuayu koso da, ti kuan no'on da ve'e da. Ko ni ka jan nunchaka iin ciento soldado ka junukuachi nuu rey un maa da, ti jiin yukan ni kuu riku xaan da, ti tukaa ni yaji nda'u da jiin se'e da, chi mani ndeyu va'a ni ka yaji da.



Kuentu tikaka jiin ñukuii

Íin kívi ndava tu tikaka un xini íin yuku sukan
xaan ti ni jini nuu nukoo íin ñukuii ina ni nukoo ti
íin nda'a yujnu un ti ni kachi ti jiin ñukuii un:

—Xaan ga kui'ya jito ra nukoo ra ja'a, ¿ti
ndoo sa'a ra?

Ti ni kachi ñukuii un:

—Ndee nda'u nukoo ri ja'a chi tukaa ga ni'in ri
kuñu kaji ri ti ji'i ri xaan soko.

Ti ni kachi tikaka un:

—Ña'an na cho'o chi jini ri nuu, iyo kuñu kaji
yo. Yukan iyo kua'a chuun, ndileya jiin koo, ti kaji
ra nu ji'i ra soko.

Ti ni kachi ñukuii:

—¡Ah! Ko ru'u tu yaji ri koo ni ndileya —ni kachi.

Ti ni jaku xaan tondo tu tikaka un.

¿Ti ndoo jaku ra? —ni kachi ñukuii.

—Jaku ri chi kachi ra ja ji'i ra soko ti tu kuni ra kaji koo ni ndileya, ko ru'u tu ki'in ri jiin ra nu iyo kitii xaan —kachi tikaka.

Yukan ti kuankoyo ti ti ni ka jaa ti nuu nchaa iiñ ve'e chuun, ti ni ka nukoo ti ja'a iiñ yujnu. Ti ni ka jini ti ja tu iyo ni iiñ ina. Ti ni kachi tikaka un jiin ñukuii:

—Kuan ki'in iiñ chuun un ti chaa ra, nu jini ra ja ji'i ra soko.

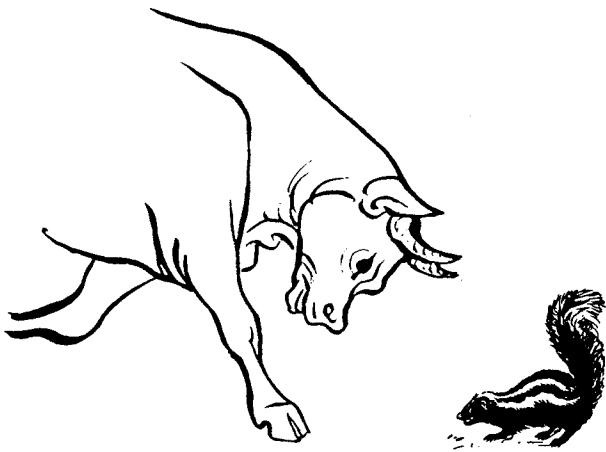
—Ko yu'u ri —kachi tu ñukuii un, ti ni keja'a ni'ñ un.

—Ko yachi ro'o. Kua'an ti chaa ra —ni kachi tikaka un.

—Ko chindee ru'u na cho'o —kachi tu ñukuii ina un.

Yukan ti ni kee kuankoyo. Ti xe'e ni xe'e ni ni ka nuña tu ve'e chuun un. Ko chuun un ni keja'a ka kana jiin co'o ni ga ka iin ti. Ti ni ka jiniso'o chaa xiin ve'e un. Ni ka kakuiko da iin iin nujii da ti xe'e ni xe'e ni ni ka tu'va jata ve'e chuun da, ti ni ka ska'ndi da chii chaa nda'u ñukuii jiin tikaka, ti yukan ni ka naa tu jara kití un.

Ti inga kivi ni ka katacaa da kití un naa ti nuu nda'a yujnu nuu ni ka jacuiñi ti un, ti yukan ni kunda koyo chaa nda'u tikaka ñukuii un.



Kuentu chi'in jiin mbaa da ndika'a

Vijna na kani tu na iin kuentu chi'in jiin mbaa da ndika'a. Kachi tu iin kuentu ja ni kendo nda'u tu iin chi'in lulu, ni ka ji'i tata ti jiin nana ti ti ni kendo nda'u ti. Ni jito xaan ti maa ti sa ni ja'nu ti, chi yu'u ti sa jni ina maa ti, ko ni kundee ti ni ja'nu ti. Nu ni ja'nu ti ti ni ndejna'an ti jiin iin chi'in si'i, ni jajna'a ini ti chi'in si'i un ti suni chi'in si'i un ni kuu ini ti maa ti, ti ni ka nanda'a ti naa ti.

Ti nu ni kuu tiempu ni ka nanda'a ti, ni iyo tu iin chi'in lulu, ti ja ka kunda'u tu ini ti se'e lulu ti chi vanuxia ja tirri xaan kaa. Ti ni ka ndajnu'un ti ja nduku ti padrino se'e lulu ti un.

Ni ka nakani ini ti ja chaa ña'nu ndika'a kuu padrino se'e lulu ti. Yukan tu jini na nau chaa ni kasnu'un nuu padrino, ko ni jani tu chaa un kivi kin nde'e da se'e nducha da. Ti chaa nda'u chi'in ni queja'a ka ndajnu'un da naa ndeyu kaji mbaa da nu naa jaa da. Ti vijna jara chi'in un tundo ka yee da naa da chi mani tindasa iya ni ka yee da. Ti ni kee da ni ja'an stutu kua'a da tindasa iya un. Ni najaa da ti ni sa'a tu maa chi'in si'i un iin ndeyu va'a jiin mani maa tindasa iya. Yukan na ti ka ndatu da mbaa da.

Ni kuu hora ti ni jaa mbaa da ja kuaja nde'e da se'e nducha da, ni jaa da ti ni ka ka'an xia'u da. Yukan na ti ni kachi tu chaa ña'nu chi'in ja na nukoo mbaa da ti na kaji da staa naa da. Ni kivi ko'o ja kaji da staa. Ko nanu kaji tu mbaa da un ti chaa un chi tu yee da tindasa iya chi mani kuñu va'a yee chaa un. Ti ni kachi tu jara chaa ndika'a un jiin mbaa da chi'in:

—Compadre, ko ansu kuñu kaji yo kuu tu jara ja'a, va'a ga kundatu ni ti vinañu'ni na kin nduku na iin kuñu va'a na kaji yo. ¿Ndoo kaji yo ndeyu kue'e, compadre? —kachi da jiin mbaa da.

—Vee nusaa —ni kachi tu mbaa da chi'in.

Yukan ti ni kee tu chaa ña'nu ndika'a kua'an da, ti kachi tu taa chi'in jiin ñasi'i da:

—Na ki'in ri jiin mbaa yo na nde'e yo naa kuñu kin nduku da ja tu kuni da kaji da ndeyu yo —ni kachi tu chaa nda'u chi'in.

—Vee nusaa —kachi tu ña'an ña'nu chi'in si'i ti ni kendo tu.

Yoxnuu chaa ña'nu ndika'a un kua'an da ti ndikun mbaa da chi'in, ni ka koyo da nuu iyo iin ndu'va ka'nu xaan. Ti yukan ka iin xndiki, kuenta kua'a xndiki kaa iin. Ti ndika'a un chi mani xndiki yaji tu jara un. Ti ni nakaji da iin xndiki va'a ga ti ni kani da iin siki xini xndiki un. Iin ni xiki ni kani da ti ni jikokava ni tu xndiki un kua'an ti. Ni ka ndaki'i da xndiki un tu kuanu koyo da jiin mbaa chi'in. Ni ka najaa koyo da. Ni ka skuii da xndiki da, ti yukan ni ka yee taka da naa da ti ni kachi da:

—Ja'a kuu kuñu kaji yo, compadre. Nu kuni ni ja kee yo kuñu ko jara jña chi ansu kuñu va'a kuu —ni kachi da.

Ni ndi'i ni ka yee da kuñu da. Yukan na ti ni ka ndajnu'un da naa kivi kuu ja sa'a da viko ja kuanducha se'e da. Ni kujnuni naa kivi kuu ja kuanducha se'e da. Yukan na ti ni ka kanxia'u tuku da ti kuan no'on chaa ña'nu ndika'a. Ti ni ka kendo chaa ña'nu chi'in naa da. Nu kuan kuyajni kivi ja ni ka ndajnu'un da jiin mbaa da ja sa'a da viko ja kuanducha se'e lulu da naa da, ni ka keja'a tuku da ka ndajnu'un da na ndeyu sa'a da ja kaji da jiin mbaa da ndika'a, ti ni kachi chi'in yi un:

—Tuu, chi na kin ki'in ri iin xndiki kaji tuku yo jiin mbaa yo. Va'a chi ni jini ri nasa ni ja'ni mbaa yo xndiki ni ka yee yo jiin da un —kachi tu chaa nda'u chi'in.

Ti ni kee da kua'an da, ko uni xi kuun ga kivi kumani sa jaa kivi ni ka ndajnu'un da jiin mbaa da ja jaa da, ti ni kee da kua'an da. Ni jaa da nuu ka iin xndiki un. Ni nakaji da nau iin xndiki va'a ga, ti ni skui'in da iin siki jaso'o ti nanu ni sa'a mbaa da ndika'a na kachi yo.

Ti va yukan tu ni na'u'u xini xndiki un, ti ni skui'in tuku da inga xiki ja na nduva tu xndiki un. Ti vasu yukan tu ni na'u'u tuku xini xndiki un. Ti va ni nduxaan ti, ni kendava ti ni chi'i ti chii chaa ña'nu chi'in. Ti vasu xaan tondo tu punta ndiki tu jara xndiki un, ti ni kivi ni chii chaa ña'nu chi'in, ti tukaa ni najaa da jiin xndiki ja kaji mbaa da. Ni jaa kivi ja ni ka ndajnu'un da jiin mbaa da ndika'a ti ni jaa mbaa da un. Ni jaa kivi ja ni ka ndajnu'un da jiin mbaa da ndika'a ti ni jaa mbaa da un. Ni jaa da ti ni kanxia'u da jiin kualia da:

—Too ni ndii, comadre.

—Too ni ndii, compadre.

—¿Kancha mbaa na nú?

—Tu da kancha.

—¿Ti naa ichi kua'an mbaa na nusaa? —kachi da.

Ti ni kachi kualia da:

¡Aa, chi kua'an mbaa ni kuan nduku da iin kuñu kaji yo ti tu nchaa da. "Na kin nduku ri iin kuñu kaji yo jiin mbaa yo va'a, chi ja ni jini ri nasa ni jnií mbaa yo iin kuñu. Ti vijna na kin nduku ri iin kaji yo mbaa yo", kachi da, ti kua'an da, ko nu ndoo jna'an da, chi undi iku ñuu kua'an da, ti tu nchaa da —kachi kualia da chi'in.

Yukan ti ni kachi chaa ña'nu ndika'a:

—Aa, na nda'u mbaa na nusaa, ko vanuxii naa chaa ka'nu sukun kuu mbaa na ja nduku da iin jniñu sa'a da, ko na kin nde'e na da, ti chaa na —kachi da.

Ti ni kee da kua'an da. Ni jaa da nuu ka iin xndiki un, ti ni nanduku da mbaa da chi'in. Ni nani'in da mbaa da chi'in kaxndee da punta ndiki xndiki un, kachi da. Ti ndoo koo ga viko se'e ja tukaa ga, chi sia'an ni jna'an chaa ña'nu chi'in.

Nota: los alfabetos usados para escribir el mixteco a través de los siglos

Este libro de lectoescritura presenta las grafías adoptadas por "La Academia de la Lengua Mixteca" (Ve'e Tu'un Savi) durante la década de los noventa para la escritura de todas las variantes del mixteco. Este alfabeto difiere en algunos aspectos del alfabeto usado en los materiales publicados en el mixteco de Yosondúa durante los años setenta y ochenta. En estos materiales se usó el alfabeto tradicional establecido por los frailes dominicos durante el siglo dieciséis.

Hay dos diferencias significativas entre el alfabeto tradicional y el alfabeto de la Academia. La primera, contraria al uso de la **k** en el alfabeto moderno, es el uso de la **c** y la **q** en el alfabeto tradicional de acuerdo con su uso en el español. La segunda, contraria al uso del saltillo (') en el alfabeto moderno, es el uso de la **h** en el alfabeto tradicional para un corte de la voz.

También hay muchas semejanzas entre los dos alfabetos. Por ejemplo, los dos alfabetos usan **v** (y no **b** o **w**) para un sonido labial con formas variantes; y **x** (y no **sh**) para una sibilante palatal. Además usan la **i herida (í)** (y no una schwa o una letra con diéresis) para la sexta vocal.

En cuanto a las letras que no son iguales, es muy importante pensar que no hay una sola manera de escribir un idioma. Las decisiones ortográficas se basan en la costumbre, en la convención social, y a veces hasta en los prejuicios. Es un grave error pensar que el uso de una letra en vez de otra es una cosa de gran importancia. La realidad es que una persona de entendimiento y de inteligencia puede cambiar de una a otra sin dificultad.

A continuación se presenta una lista de palabras escritas en los dos alfabetos para dar práctica en hacer el intercambio. Después de la lista, el cuento que aparece en la página 33, escrito con el alfabeto oficial se escribe aquí con el alfabeto tradicional (con **c**, **qu** y **h**).

<u>Significado</u>	<u>Alfabeto tradicional</u>	<u>Alfabeto de la Academia</u>
bueno	vaha	va'a
rojo	cuaха	kua'a
duerme	quixi	kixi

Vico nandaha

Ni nandaha Beto, ti sii xaan ni cuu ini taca yivi xiin novia un, chi ndoho ini ja quivi un catajaha naa nii niñu, chi nducu novio un chaa ca chaa yolii jiin guitarra ja ca jita nanu mariachi. Ti coo ndeyu vaha. Suni taca nuu nducha coho naa, ni ca jani ini.

Co nu ni jaa quivi un tundo ni iyo, niyuu quiti ni iin nanu vehe ndiyi. Chi tu ni chacoyo mariachi. Co yivi iin vico vehe maa novio un ni ca jita i iin yaa vii xaan ti jiin yucan ni ca jitajaha tata novia un.

